

2020 Instructional Material Summer Review Institute

**Review Team Appraisal of Title**  
(9-12 World Languages)

This appraisal form is provided for use by educators responsible for the selection of instructional materials for implementation with districts and charter schools across New Mexico to meet the need of their student populations.

This appraisal form should be used in conjunction with the publisher provided Form D: Research Based Effectiveness Determination that supports this reviewed material which can be found on the Instructional Material Bureau website.

<https://webnew.ped.state.nm.us/bureaus/instructional-materials/the-adoption-cycle/>

Text Title	Que chevere! Level 3	Publisher	Carnegie Learning, Inc.
SE ISBN	9781533838902	TE ISBN	9781533838919
SW ISBN		Grade Level/Content	9-12 Spanish

**Core Instructional Material Designation** (Core Instructional Material is the comprehensive print or digital educational material, including basal material, which constitutes the necessary instructional components of a full academic course of study in those subjects for which the department has adopted content standards and benchmarks.)

<b>Recommended</b> (90% and above)	<input checked="" type="checkbox"/>	<b>Recommended with Reservations</b> (80-89%)	<input type="checkbox"/>	<b>Not Recommended and Not Adopted</b> (below 80%)	<input type="checkbox"/>
<b>Total Score</b> - Below is the final score for the materials averaged between the team of reviewers.					
<b>Average Score</b>					
98%					

**Cultural and Linguistic Relevance Recognition** - Materials are reviewed for relevant criteria pertaining to the support for teachers and students in the material regarding cultural relevance and the inclusion of a culturally responsive lens. Those materials receiving a score of 90% or above on the CLR portion of the review are recognized as culturally and linguistically relevant.

<b>CLR Recognized</b>	<input checked="" type="checkbox"/>	<b>Average Score</b>
		91%

Materials take into account cultural perspectives.

*Statements of appraisal and supporting evidence (autofilled from All Content Appraisal tab):*

The program has a variety of cultural and linguistic diversity content, such as authentic and relevant reading and literary works. All of the cultural content reflects and positively highlights important facts and perspectives of the language and its diversity. The activities allow learners to explore and expand on different engaging cultural and diverse topics. Each reading is supplemented with activities enabling the students to provide comprehension feedback. It also encourages students to use critical thinking while making connections with their own experiences. All readings are accompanied by illustrations or photographs to assist student comprehension. The photographs and illustrations are visually well balanced and depict important facts/aspects of the culture/topic studied. The readings also integrate AP related topics and material, such as AP Spanish Literature authors or AP Spanish Language speaking/writing activities. The learners are allowed to use the language to investigate, explain, and reflect on the relationship between practices and perspectives of the culture studied.

Materials include a culturally responsive lens.

*Statements of appraisal and supporting evidence (autofilled from All Content Appraisal tab):*

This material provides critical reflection opportunities of students' culture and communities for full student engagement allowing comparisons and connections to take place in creating a culturally responsive lens to their overall learning experience. The program has a variety of activities where students are encouraged to analyze and compare other cultural perspectives with their own. The textbook has a variety of authentic and relevant reading material accompanied by comprehension activities where students provide feedback in all communication modes. Some of the activities required critical thinking skills.

**Standards Review** - Materials are reviewed for alignment with the state adopted content standards, benchmarks and performance standards.

Average Score

100%

Materials align with grade level standards overall.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

Materials align with grade-level standards; it is the number 3 of a series of textbooks intended for the secondary level. The program aligns with the NM adopted standards for World Languages; while focusing the five C's: communication, cultures, connections, comparisons, and communities. The program also offers material and activities to engaged students in AP Language and Literature practices.

Materials align with communication standards.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The program offers a variety of formative and summative activities allowing the students to practice, reinforce, and expand the targeted language. The activities also encourage the students to compare and connect with other cultural perspectives and their own while interacting with their classmates and other community members. The activities can be modified for learner's styles and needs; for example, students can work individually or cooperatively. Learners are encouraged to research, analyze, and do presentational activities.

Materials align with cultures standards.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The program offers a variety of reading material pertaining to diverse cultural perspectives and practices. The students are encouraged to use the language to investigate, explain, and reflect on different perspectives of the Spanish language and their own. The cultural material presented in the textbook highlights important facts of the culture represented, which can be engaging to students. The readings are authentic and relevant, portraying articles and important literary works from renowned writers.

Materials align with connections standards.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The program provides material allowing the learners to build, reinforce, and expand their knowledge of other disciplines while using the language. The textbook has activities that will enable the students to analyze, make connections, and become part of their community; for example, students are encouraged to interview people of their community. Students also have the opportunity to reflect on the language and other disciplines; for example, how can the targeted language be used in their future careers. Students also are exposed to extra information about how the same language is used in different countries, such as "refranes" or "regional expressions." The textbook presents a broad scope of cultural information related to the targeted language. The material provided is authentic and relevant; it highlights important cultural aspects of the language in a positive manner.

Materials align with comparisons standards.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The curriculum offers learners a variety of activities to develop insight analysis into the target language and their own. Students are encouraged to compare their language with the Spanish language while making connections. Learners have the opportunity to explore and reflect on the benefits of learning a second language and their future careers. The activities provided in this material enable students to investigate, explain, and reflect on the concept of culture through comparisons of the cultures studied and their own.

Materials align with communities standards.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The textbook offers students activities to use the language within and beyond the classroom, engaging them to interact and collaborate in their community and the globalized world. For example, it encourages students to research in their community in order to make personal connections to the targeted language and the culture studied. The textbook allows students to reflect on their achievement and goals, through formative and summative activities within the textbook and the online resources.

**WL Content Review** - Materials are reviewed for relevant criteria pertaining to the support for teachers and students in the specific content area reviewed.

Average Score

96%

Materials provide a selection and range of high-quality texts worthy of students' time and attention, exhibiting exceptional craft and thought and/or providing useful information.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The textbook provides a wide selection of authentic and relevant reading material. The textbook offers activities related to the readings allowing the students to provide comprehension feedback about the content. There are assignments where students analyze texts while using critical thinking, for example, providing their own opinion about different cultures and perspectives. The material is varied and depicts other cultural aspects about the language in an engaging and level proper manner.

Questions in the materials are high-quality text-dependent and text-specific questions. The overwhelming majority of these questions are text-specific and draw student attention to the particulars in the text.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The material provides readings with high-interest topics highlighting the products, perspectives, and practices of the unit's regions(s) of focus. The textbook offers a variety of summative and formative assessments allowing the students to provide comprehension feedback related to the readings. In the student edition, the activities provided have instructions and examples for a better understanding of the tasks. The instructions for the students are all in Spanish. Most of the activities have pictures, charts, or illustrations to assist the students visually. In the teacher edition, there are many tools and tips for teaching differentiation strategies, as well as information to guide the use of supplemental resources.

Materials provide scaffolding and supports to enable students' learning of World Languages.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The program offers a steady pace of scaffolding with increasing complexity as the units progress. The material includes supplemental material with authentic audios and videos. Native speakers from among different Spanish-speaking countries perform the additional audio-visual resources, which allow learners to listen and familiarize themselves with the various intonations of the targeted language. Throughout the textbook, the concepts and topics are clearly stated, following the logical progression of the scope and sequence. The material has a wide range of visual aids, including charts, illustrations, and photographs supporting the students with better comprehension. In general, the learning content integrates grammar, conventions, and language standards instruction appropriate to the proficiency level. The scope and sequence of the book align with the program in general.

**All Content Review** - Materials are reviewed for relevant criteria pertaining to the support for teachers and students in the material regarding the progression of the standards, lesson structure, pacing, assessment, individual learners and cultural relevance.

Average Score

95%

Materials are coherent and consistent with the high school standards that all students should study in order to be college and career ready.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

All components of the standards are addressed and when used as designed allow teachers to assist in college preparatory and career readiness. Students make meaningful connections throughout the units as implicit examples of connecting communities, activities, transdisciplinary assignments go into the building of a unique curriculum. Materials allow the customization of lessons and units in order for the most current analytical topics to be met at the full depth of the standards and comparison within student communities. Relevant real-life opportunities are adequate for grade level which are vital for beyond the classroom learning.

Materials are well designed and take into account effective lesson structure and pacing.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The Teacher's Edition provides a coherent progression of learnings objectives. The program includes helpful information for experienced and new teachers about tips and additional information to support teaching differentiation and effective lesson planning. All reviewed activities are in accordance with the progression of the learning objectives. The activities' complexity increases as the units progress. The textbook offers a consistent layout, facilitating the familiarization of the textbook's structure.

Materials support teacher planning, learning, and understanding of the standards.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The scope and sequence provided within the teacher's edition supports the building of proficiency within the levels. These materials support teachers in planning learning experiences for students that promote basic understanding, skill-building, comprehension and advancement of the proficiency of overall language acquisition, while ensuring students are exposed to multicultural experiences in global awareness, making meaningful connections. The efficiency of embedded technologies and resources are vital to the overall program which guides teachers in implementing and utilizing for an enhanced student learning experience. There are both formative and summative assessments available, however the assessments cannot be customized, but they can be administered to students online.

Materials offer teachers resources and tools to collect ongoing data about student progress on the standards.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The program offers a variety of formative and summative activities. The activities are aligned with the learning standards. There are a variety of activities focusing on the three modes of communication. Supplemental assessments in the program's website include quizzes, pre-test practices, and unit exams. The activities in the program can be modified; the TE offers tips and suggestions for teaching differentiation. However, the program lacks rubrics for teachers and students.

Materials support effective use of technology to enhance student learning. Digital materials are accessible and available in multiple platforms.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The program is supplemented with a virtual platform "passport." All virtual activities aim towards the learning content, and they are intended to enhance and expand the learner's experience. The program offers activities where students are encouraged to integrate technological resources to research and explore. There are also videos and audios, allowing the student to practice the language in all modes of communication.

Materials can be easily customized for individual learners.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The material offers multiple tasks allowing teachers to choose among activities based on the student's needs. There are useful tools such as "essential instruction," where the teachers are given suggestions and tips for teaching strategies and lesson planning. The material offers a variety of summative and formative assessments; however, it does not offer material for alternative assessments for English learners, culturally and linguistically diverse students, and special needs students. The program does not clearly provide rubrics for teachers and students.

Materials give all students extensive opportunities and support to explore key concepts.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The activities provided in the textbook allow students opportunities to explore, practice, and expand key concepts. There are a variety of formative and summative activities where teachers can implement teaching differentiation strategies for all learners. The activities allow the student to provide comprehension feedback while analyzing and using critical thinking. The Teacher's Editions provide tools and information for teachers to assist when lesson planning. The Teacher's Edition has annotated comments and supplemental information that can be useful when enhancing and expanding the targeted content. The Teacher's Edition textbook provides a variety of resources. The program offers activities where students are encouraged to engage their family/community members into learning activities; however the program does not provide material for parents/guardians about the program and suggestions for how they can help support students' progress and achievements.

Materials take into account cultural perspectives.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

The program has a variety of cultural and linguistic diversity content, such as authentic and relevant reading and literary works. All of the cultural content reflects and positively highlights important facts and perspectives of the language and its diversity. The activities allow learners to explore and expand on different engaging cultural and diverse topics. Each reading is supplemented with activities enabling the students to provide comprehension feedback. It also encourages students to use critical thinking while making connections with their own experiences. All readings are accompanied by illustrations or photographs to assist student comprehension. The photographs and illustrations are visually well balanced and depict important facts/aspects of the culture/topic studied. The readings also integrate AP related topics and material, such as AP Spanish Literature authors or AP Spanish Language speaking/writing activities. The learners are allowed to use the language to investigate, explain, and reflect on the relationship between practices and perspectives of the culture studied.

Materials include a culturally responsive lens.

*Statements of appraisal and supporting evidence:*

This material provides critical reflection opportunities of students' culture and communities for full student engagement allowing comparisons and connections to take place in creating a culturally responsive lens to their overall learning experience. The program has a variety of activities where students are encouraged to analyze and compare other cultural perspectives with their own. The textbook has a variety of authentic and relevant reading material accompanied by comprehension activities where students provide feedback in all communication modes. Some of the activities required critical thinking skills.

**Reviewers' Professional Summation** - These materials are reviewed by Level II and Level III educators from across New Mexico. The reviewers have brought their knowledge, experience and expertise into the review of these materials. They offer here their individual summary of the material as a whole.

Reviewer #: 25

*Background and experience:*

NM Level III license 7-12 Modern and Classical Languages and Bilingual Education. 15 years of experience teaching HS Spanish classes to native and non-native speakers and AP Spanish Literature and Culture. Member of the NM Bilingual Multicultural Educational Advisory Council. ENMU Adjunct faculty and AP Spanish Literature and Culture Reader.

*Professional summary of material:*

This book is number 3 of a series of textbooks. It is a textbook with a consistent scope and sequence. The textbook keeps a continuous layout throughout the entire book, facilitating teachers and students getting familiarized with its structure. The program offers a variety of engaging activities, encouraging the students to use the three modes of communication: interpersonal, presentational, and interpretative. The program is aligned with the World-Readiness Standards for Learning Languages and allows learners to become proficient in the five skills areas. The materials are consistent with the progression of the standards. Teachers meet the diverse needs of all learners by choosing among a variety of interactive program components, audio resources, and an engaging video series. The program also offers a variety of tools and tips to support teaching differentiation strategies. Each lesson includes suggested differentiation strategies for students who may need additional support. The textbook has a variety of authentic, relevant readings such as articles and literary work from renowned writers of the Hispanic culture. Along with the text, teachers and students have access to an online version of the text, as well as supplementary resources. The textbook is visually well-balanced; it has pictures and illustrations to support the learner's better understanding.

Reviewer #: 27

*Background and experience:*

NM Prek-12th Specialty and K-8th Licensed teacher endorsed in Bilingual, Visual Arts, Performing Arts and Information Technology teaching for ten plus years in private, public and charter districts. Specialize in teaching the Spanish language and enriching literacy through the arts.

*Professional summary of material:*

Carnegie Learning Inc., Level 3 through the vast amount of activities, instructional strategies and connections to global community work, engages students into the world-readiness standards for learning languages. The structural design of the assignments and tasks are provided in aligned, intentional sequences for instruction, which maintains student engagement throughout the units. This material allows for differentiated learning to be taught with the extensive goal areas of communication, cultures, connections, comparisons and communities. It contains comprehensive opportunities for all students to learn, however it lacks in providing specific strategies and assignments for English Language Learners and misses the opportunity to provide guidance for parents or caregivers for how they can help support student progress and achievement. Overall, it is a dynamic text in teaching acceptance of different cultures beyond the classroom while enhancing the overall student experience and has a focused approach in diverse student learning populations.